

华中师范大学

二〇〇八年研究生入学考试试题

院系、招生专业：外语 俄语语言文学 考试时间：元月20日下午
考试科目代码及名称：俄语理论 836

Часть первая Теория (50 баллов)

1. Переведите следующее предложение и объясните основные различия между полной формой и краткой формой прилагательных.

День чудесный: солнце ярко, небо синее, воздух чист и свеж.

2. Переведите следующее предложение и объясните основные значения творительного падежа.

И характером она была сильная и умная.

3. Переведите следующее предложение и объясните, как понимается и выражается конструкция “уменьшиться + во сколько раз”.

Цены на овощи и фрукты в два раза ниже прошлогодних.

4. Переведите следующее предложение и объясните основные значения глаголов неопределенного движения.

Птицы летают, рыбы плавают, а дети ходят.

5. Переведите следующее предложение и объясните основные значения безличной формы личного глагола.

Градом разбило стёкла окон, а молнией зажёгло дом.

Часть вторая Перевод (50 баллов)

6. Сначала кажется, что в «Троице» нет места радости, и главное настроение, которое передано Рублёвым, это печаль. Потом вдруг замечаешь, как ласково-спокойны три ангела, как нежны и прозрачны краски на иконе. И тогда возникает ощущение мира, тишины, спокойствия. Становится ясно, что хоть ангелы и очень разные и не одинаково себя ведут, они всё-таки едины и находятся в полном ладу меж собой. И оттого от иконы исходит светлая грусть.

7. Понятие «личность» является одним из самых существенных и иерархически главных в раскрытии важнейших проблем взаимосвязи культуры и языка, диалектики их развития. Личность, по определению Карсавина, «единство множества или многоединство. Личность не тело, не дух и не дух и тело, но духовно-телесное существо». Личность как онтологическая сущность и категория в познании проявляет себя в ряде существенных сторон и моментов развития.

8. Конфуций испытывал отвращение к любому формализму в обучении. Он не читал лекции, даже не толковал древние книги – просто отвечал на вопросы, делился своими мыслями, иногда спрашивал сам. Постоянной спутницей занятий была музыка, которая дарила вдохновение от споров. Он учил не только словом, но и образом жизни, жестом, даже молчанием: «Я всматриваюсь во всё, что происходит вокруг, и следую всему доброму из того, что увидел. Такова нижняя ступень познания».

9. Крылатая фраза «Кто не рискует, тот не пьёт шампанское» имеет совершенно очевидный экономический смысл. Правда, жизненный опыт предупреждает и об обратном. Тот, кто бромает вызов судьбе, должен быть готов остаться ни с чем. Риски – это то, что может принести вам богатство, власть, благополучие. Или же напротив – убытки, горечь и разочарование. Платой за возможность удачи является возможность потери.

10. Обычно, описывая преимущества Интернет-магазинов по сравнению с традиционными, подчеркивают то обстоятельство, что приобрести товар в них

можно, не вставая из кресла. Однако польза от сетевых магазинов не только в экономии времени и сил, необходимых для обычного похода за покупками. Немаловажно и то, что с помощью Интернета вы можете легко и быстро проделать своеобразное маркетинговое исследование рынка: сравнить цены на то или иное изделие в разных магазинах, внимательно изучить качество и сорта товаров, получить о них всю дополнительную информацию, а затем уже не спеша обдумать свой выбор. При этом в сетевом магазине на вас не будет действовать «человеческий фактор» в лице продавца. Интернет-магазины особенно удобны при покупке сложных товаров с большим количеством характеристик: аудио-и видеотехники, электроники, компьютеров и т. д. Кроме того, в «электронных супермаркетах» вы можете заказать то, чего нет в обычных магазинах вашего города, --- товары доставляются почтой в большинство регионов России.

Часть третья Литература (50 баллов)

11. Заполните следующие пропуски и объясните основной смысл этого стихотворения. (Вы можете ответить и на китайском языке)

Парус

Белеет парус _____,
 В тумане моря _____,
 Что ищет он _____ далекой,
 Что кинул он _____ родном?

Играют _____, ветер свищет,
 И мачта _____ и скрипит;
 Увы! – Он счастья не ищет
 И не _____ бежит!

Под ним _____ светлей лазури,
 Над ним луч солнца _____,
 А он, _____, просит бури,
 Как будто в бурях есть покой!

12. Переведите следующую строфу и проанализируйте образ Татьяны.

А счастье было так возможно,
Так близко!..Но судьба моя
Уж решена. Неосторожно,
Быть может, поступила я:
Меня с слезами заклинаний
Молила мать; для бедной Тани
Все были жребии равны...
Я вышла замуж. Вы должны,
Я вас прошу, меня оставить;
Я знаю: в вашем сердце есть
И гордость и прямая честь.
Я вас люблю (к чему лукавить?)
Но я другому отдана;
Я буду век ему верна.

13. Назовите русских писателей, которые получили Нобелевскую премию, и их одно важное произведение.

14. Объясните «Серебряный век русской литературы» и назовите его 3 представителя. (Вы можете ответить и на китайском языке)

15. Как вы понимаете художественную силу романа «Как закалялась сталь»? (Вы можете ответить и на китайском языке)

考生答题请一律写在答题纸上，在试卷上作答无效。